

从领属标记的使用来看英语教学中的英汉互译

Study on English-Chinese Translation in English Teaching from the Perspective of the Use of Possessive Marker

孙雪

Xue Sun

中国人民大学附属中学丰台学校
中国·北京 100074
Fengtai School of the High School Affiliated to
Remin University of China,
Beijing, 100074, China

【摘要】论文对英语和汉语两种语言领属句中所有格的使用情况进行了讨论,试图解释英汉两种语言在使用所有格标记上的差异,并从语言学的角度来说明英语教学中英汉互译时需要注意的问题。

【Abstract】This paper discusses the use of possessives in subject sentences in English and Chinese. It attempts to explain the differences between English and Chinese in the use of possessive markers, and to explain the problems that need to be paid attention to in the translation of English and Chinese from the perspective of linguistics.

【关键词】领属标记;英语教学;英汉互译

【Keywords】possession mark; English teaching; English-Chinese translation

【DOI】10.36012/sde.v2i2.1240

1 引言

不同语言在表述领属句时会采用不同的所有格标记,这一点从语言类型和普遍语法的角度来看,语言之间的差异只是表现在外化形式上的不同,而其内在的句法分布却是基本一致的。本文从英汉互译的角度出发,对两种语言中领属结构的不同表达形式为英语教学带来的挑战进行讨论,试图从语言学的角度为英语教学提供帮助。

2 英汉双语中的领属句

为了能够清楚地说明情况,来看两组英语领属句的句法合并现象。其中包括 you (baby), Daddy, Mommy 三个(论元)成分。首先对(1)(2)中 a, b 两句进行句法合并,其句法合并的结果分别为(1)c 和(2)c。

- (1)a. You are Daddy's baby .
b. You are Mommy's baby.
c. a + b → You are Daddy and Mommy's baby.

- (2)a. Your small hand is in Daddy's hand.
b. Your small hand is in Mommy's hand.
c. a + b → Your small hands are in Daddy's and Mommy's

hands.

根据以上跨语言的展示,发现英语领属句句法合并的结

果只存在一种可能性,即(1-2)c 中所示。其中,根据语义所表达的含义,所有格标记分别出现在两个(论元)成分之后如(1)c 和每个成分之后如(2)c。这是因为在(1)中, you (baby)同属于 Daddy 和 Mommy,此时只有一个 baby。但是在(2)中,当句子进行合并时, Your small hands 将会分别在 Daddy 和 Mommy 的手里。

但是在汉语中,两组对应翻译的句法合并却并不是只有一种可能性,如(3)(4),而且这两种可能性在汉语中都有一定的使用者。汉语在表达领属关系时一般会用到“的”作为领属标记,比如,你是爸爸的小宝贝。但这并不意味着在所有领属句中“的”是必须的成分,比如表示亲属关系的领属,我(的)爷爷。本文主要讨论第一种情况,即带有领属标记“的”的领属句。

首先来看第一组例句,如(3),其中包括三个人物,你(小宝贝),爸爸,妈妈。

- (3)a. 你是爸爸的小宝贝。
b. 你是妈妈的小宝贝。

如果将这两个句子进行句法合并,将存在两种可能性,分别为:

- (4)a. 你是爸爸妈妈的小宝贝。
b. 你是爸爸的、妈妈的小宝贝。

那么,哪种句法合并才是正确的呢?在解释之前,再来看一组例子,如(5)。与上例不同的是,根据常识,这里的“小小

的手”在合并之后并不是同一只手,而是左右手,此时两只手应该是分别在爸爸和妈妈的手心里。

(5)a. 小小的手,圈在爸爸的手心里。

b. 小小的手,圈在妈妈的手心里。

同理,如果进行句法合并,也存在两种可能性,如(6)。

(6)a. 小小的手,圈在爸爸妈妈的手心里。

b. 小小的手,圈在爸爸、妈妈的手心里。(《目送》龙应台)

3 语言学视角下的领属句

上文就两种语言中不同的领属句的合并情况做了说明,下面将从语言学的角度来对以上两种语言合并产生的差异做出解释。

如果从集合的角度来看,(3)和(5)之间的关系就比较明朗了。首先来看(3),假设有两个集合,如图1集合A[爸爸的宝贝],集合B[妈妈的宝贝],那么(3)a和(3)b的合并过程可以表示为下图,其中深色部分为成分“你”。

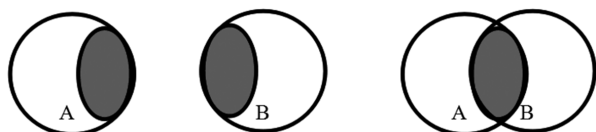


图1 集合关系

但是(5)则不同,假设有三个集合,集合A[爸爸的手心里],集合B[妈妈的手心里],集合C[小小的手],那么,(5)a和(5)b的合并过程可以表示为图2,其中深色部分为集合C。

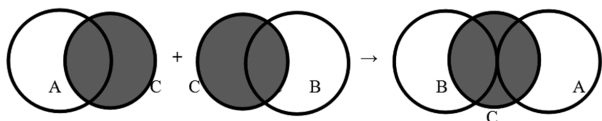


图2 集合关系

为了能够准确反映母语使用者对领属句句法合并的选择,笔者采用了调查问卷的方式进行收集。调查结果如图3所示,参与调查的13位母语使用者中,在第一组领属句合并上选择第一种合并方式的有9位,其他4位则选择第二种合并方式;在第二种领属句合并中选择第一种合并方式的有10位,其他3位选择后者,详见图3。

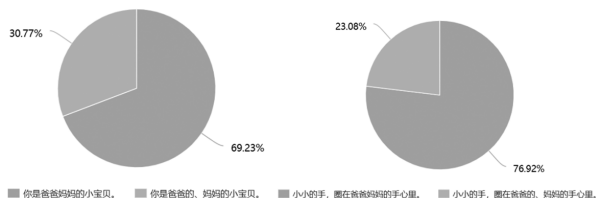


图3 调查结果饼状图

由以上两组汉语例子,可以发现,汉语母语使用者对两种

表达方式都存在一定的接受度,而且,对于两组句子,他们多数倾向于只使用一次“的”的情况。从语言使用的角度来看,这种结果似乎是两者皆可。但是,如果从语法合法性的角度来看,结果并不是二选一。

那么,在英语和汉语两种语言中出现这种所有格使用位置上的差异的原因是什么呢?更准确一点,为什么汉语中会存在两种不同的表达方式?为什么两种表达方式反而是只出现一个“的”时更容易被接受?

关于这两点的解释我们打算从三个角度来分析:英语的所有格标记“’s”和汉语的所有格“的”的使用;句子歧义;人类自然语言使用的省力性。

所有格标记只有在表示领属关系的时候才会出现,而且所有格标记只会出现在最后一个领有者的后边,即如果存在两个人,A和B,而这两个人分别有一辆属于自己的车。那么,在英语中表达所有格的句子可以表述为(7)a,汉语则为(7)b。但是当这两个人有一辆同属于两人的车时,在英汉两种语言中的表述分别为(8)a和(8)b。

(7)a. A's and B's cars.

b. A和B的车。

(8)a. A and B's car.

b. A和B的车。

根据以上英语的例子,可以很清楚地明白汽车的数量和领有者,即在(7)a中存在两辆车,分别属于A和B;在(8)a中只存在一辆车,这辆车为A和B所共有。但是,对应的汉语表达在句法上却没有差异,这是因为汉语的所有格表示具有一定的歧义性,而且汉语不是高度发达的屈折语言,名词后缺乏数的形态化表示。也就是说,无论是(7)b还是(8)b,其表层句法结构都是一样的,但是两句的语义蕴涵却是不同的,前者表示A和B各自的车,而后者表示A和B共有的车。至于什么时候表述哪种含义,需要根据语境来判定,从表层的句法表述上或者形态变化上却是无法分辨出来的。

4 英语教学中的英汉翻译

在对英汉两种语言中领属句所有格标记使用的情况有所了解之后,我们来看一下以上讨论对英语教学的启发,以此来增加英语教学中的高效性。

在英语教学中,学生在学习英语的时候,尤其是进行英汉翻译的时候,会习惯性地采用一对一的翻译方式,而这种翻译方式的一个问题在涉及到相应的领属句翻译时便会漏出弊端,比如上文提到的例子,英语所有格's和汉语所有格“的”

(下转第93页)

堂。把数学思想方法渗透入教学中有利于引导学生积极主动地解决数学难题,活跃发散思维,激发学生对数学学习的兴趣。

4.2 把课堂与数学思想方法相结合

在数学学习中,学生要想掌握理解概念就必须掌握数学思想和数学方法。这需要学生从学习中探索、总结、理解概念和认知。教师也要在教学中结合适当的例子为学生演示如何运用数学思想和数学方法。

5 渗透途径

5.1 授之以鱼不如授之以渔

教师在提问学生时要注重提问的过程,要引导学生对问题进行思考,从而自己去寻找解决问题的方法与答案。此类教学方法有利于学生主动探索、分析问题的实质,培养学生概括性的、抽象性的逻辑思维能力。教师可以鼓励让学生通过小结、每个单元的复习题中提炼概括数学思想、整理数学知识点、牢记数学概念。在解题过程中探索发现典型的解题思路,用这些思想去解决生活中的实际问题。

5.2 在教学中注意总结与评价

教师在教学的过程中,要对自己的教学经验作出总结,此

外还要对学生的作业和测试情况作出评价,特别是在发现学生在作业中运用到了数学思想和数学方法,应该给予鼓励与肯定的评价。目前来看,数学思想方法已经渗入进了小学教学课堂的方方面面。因此教师要不断提高自身的教学水平和教学质量,把数学思想和数学方法渗透进自己的教学方法中,运用到实际课堂中,使得课堂效率逐步提高,让学生理解和感受到数学思想和数学方法的实用性。

6 结语

综上所述,把数学思想和数学方法渗透到小学数学教学中,不仅可以引导学生养成积极的自主解决问题的习惯,而且可以使学生对待事物与问题时能全面分析^[1]。因此,数学教师应该不断提升自身的教学水平,在小学数学教学过程中,应该积极把数学思想个数学方法渗透到数学课堂中,从而为学生的数学学习奠定良好的基础。

参考文献

[1]朱姣姣.数学思想方法在小学数学活动教学中的渗透研究[D].重庆:重庆师范大学,2016.

(上接第91页)

的转换问题。在得到正确的翻译之前,学生必须要正确的理解句子的含义以及语境。除此之外,学生还要理解英语和汉语两种语言之间的差异,即英语的句法语义对称性和汉语的句法语义不对称性。但这并不意味着英语就不存在需要语境信息,例如,run的语义解释,它可以指经营(run a company),同时也可以指跑步(run in a gym);Birds that fly instinctively swim的语义解释,其中instinctively可以指fly instinctively,同时也可以指swim instinctively。这类例子说明,在英语的某些句子中也需要语境的支撑才能正确的翻译句子。

从语言学知识和英语教学的角度来看,教师在教学过程中要注意培养学生语言学的基本知识,比如,不同语言的基本语序,所有格的出现位置,句子的基本构造以及词类基本特征等。为了能够更好的解释这一点,用一个英语的例子来说明掌握语言学基本知识的重要性。学生在掌握了副词的基本形式以及句子的基本构造之后,对于以下两个句子的解答便可以在不知道句子含义的条件下完成。

(9)a. Wug wugs _____.

A. wug B. wugful C. wugly D. wuging

b. Colorless green idea sleeps _____.

A. fiercing B. fiercely C. fierceful D. fierce

5 结语

综上所述,本文从跨语言的角度对英语和汉语两种语言中的领属句进行了讨论,通过对比两种语言所有格('s, 的)的使用情况,提出在英语教学中要培养学生语言学知识,从语言差异的角度入手,正确理解英汉互译中存在的问题,从而做到准确翻译。本文讨论中还有一个问题有待更深入讨论:Berwick & Chomsky在Why only us一书中提到,当计算高效性(computational efficiency)和使用高效性(efficiency of use)起冲突时,语言机制会倾向于计算高效性,也就是说,在遇到有歧义的时候,语言本身会倾向于使用更多的方式来避免歧义而达到计算高效性。回到本文讨论的例子,也就是说,在汉语中仅使用一个所有格标记“的”会产生歧义时,汉语应当采用第二个“的”来避免歧义,从而达到计算高效性,但语言事实却正好相反,关于这一点,我们目前还没有更好的解释,期待后期进一步的讨论研究。

参考文献

[1]朱德熙.关于说“的”[J].中国语文,1961(12):1-15.

[2]石定栩.“的”和“的”字结构[J].当代语言学,2008(4):298-307.